

# Name index

- Abbott, H. Porter, 107  
Aikhenvald, Alexandra Yurievna, 53  
Alves, Fabio, 43, 66, 72, 82–85  
Amoia, Marilisa, 74  
Angelone, Erik, 6  
Ariel, Mira, 79  
Artstein, Ron, 155  
Asher, Nicholas, 43, 46–48, 154  
Azevedo, Flávia, 94
- Barnett, James, 95  
Baron, Irène, 50  
Baroni, Marco, 39  
Barrachina, Sergio, 123  
Bateman, John A., 37  
Becher, Viktor, 70, 162  
Behrens, Bergljot, 47  
Bernardini, Silvia, 39  
Berre, Arne-Jørgen, 115  
Bhatia, Vijay K., 106  
Biber, Douglas, 69  
Blum-Kulka, Shoshana, 162  
Bohnet, Bernd, 125  
Borillo, Josep Marco, 100  
Bowers, Frederick, 106  
Bowker, Lynne, 123  
Brown, Gillian, 34  
Burnard, Lou, 126  
Byron, Donna K., 155
- Cao, Deborah, 106  
Carl, Michael, vi, 17, 18, 20, 66, 129
- Carlson, Lynn, 35  
Carpenter, Patricia A., 6  
Cartoni, Bruno, 156  
Chafe, Wallace L., 33, 43  
Chesterman, Andrew, 32, 94  
Choi, Seongsook, 53  
Christensen, Rune Haubo Bojesen, 138  
Christiansen, Thomas, 34  
Clark, Herbert H., 43  
Clark, Stephen, 126  
Collins, Michael, 57  
Cornish, Francis, 34  
Craciunescu, Olivia, 6  
Čulo, Oliver, vi, 66, 69, 156  
Curran, James R., 126  
Cyrus, Lea, 94
- Dahl, Östen, 100  
Danlos, Laurence, 38  
Darbelnet, Jean, 100, 162  
Dipper, Stefanie, 154, 155, 159, 170  
Doherty, Monika, 66, 73  
Dorr, Bonnie J., 95, 96, 162  
Dragsted, Barbara, 11, 129  
Dunn, Michael, 66  
Dyvik, Helge, 92, 94, 102, 104
- Elgemark, Anna, 94  
Engdahl, Elisabeth, 43  
Englund-Dimitrova, Birgitta, 69

*Name index*

- Fabricius-Hansen, Cathrine, 36, 40, 43, 47, 66  
Fankhauser, Peter, 66  
Featherston, Sam, 66  
Firbas, Jan, 36  
Francesconi, Enrico, 115  
Francis, Gill, 155, 159  
Freigang, Karl-Heinz, 123  
  
Gast, Volker, v, 73  
Gile, Daniel, 6, 7, 16  
Gow, Francie, 124  
Granger, Sylviane, 32  
Gries, Stefan T., 170  
  
Haddow, Barry, 123  
Haider, Hubert, 70  
Halliday, Michael A.K., 33, 34, 36, 75, 80  
Halteren, Hans van, 38, 156  
Hansen, Silvia, 76  
Hansen-Schirra, Silvia, v, 43, 69, 71, 73, 75  
Harris, Zellig S., 34  
Hasan, Ruqaiya, 33, 34, 75  
Hasselgård, Hilde, 94  
Haviland, Susan E., 43  
Hawkins, John A., 66, 73, 75, 78, 79, 82  
Hedberg, Nancy, 155  
Hedeker, Donald, 131  
Herslund, Michael, 50, 53  
Hobbs, Jerry R., 34  
Hockett, Charles F., 36  
Hoey, Michael, 32  
Hopper, Paul J., 44  
House, Juliane, 70, 100, 124  
  
Irmer, Matthias, 33, 36, 38  
  
Izquierdo, Isabel García, 100  
  
Jaeger, T. Florian, 130  
Jakobsen, Arnt Lykke, 6, 9, 11, 20  
Jensen, Kristian Tangsgaard Hvelplund, 6, 9, 11  
John, Bonnie E., 8, 12–15, 18, 21, 129  
Johnsen, Åshild, 115  
Jurafsky, Daniel, 92, 113  
Just, Marcel Adam, 6  
Justeson, John S., 122  
  
K. Byron, Donna, 154  
Kameyama, Megumi, 95  
Katz, Slava M., 122  
Kay, Martin, 17, 18  
Keller, Frank, 128, 129  
Kintana, Noemi, 66  
Klaudy, Kinga, 162  
Koehn, Philipp, 38, 122, 123, 125, 127, 156  
König, Ekkehard, 73  
Korzen, Iørn, 44, 46–49  
Krifka, Manfred, 36  
Kromann, Matthias Trautner, 20  
Kulikowski, Casimir A., 136  
Kunz, Kerstin, 73, 76, 77, 79  
  
Lambrecht, Knud, 36  
Langlais, Philippe, 123  
Lapata, Mirella, 136  
Lapshinova-Koltunski, Ekaterina, vi  
Lascarides, Alex, 46  
Laurén, Christer, 107  
Leech, Geoffrey, 106  
Lehmann, Christian, 36, 43–45, 53  
Leuven-Zwart, Kitty M. van, 94  
Levenshtein, Vladimir I., 182  
Levshina, Natalia, v

- Loock, Rudy, 46  
Lyons, John, 45
- Macken, Lieve, 94  
Mahlberg, Michaela, 80  
Mann, William C., 34, 35  
Martin, James H., 92, 113  
Martin, James R., 80  
Matthiessen, Christian, 35  
Matthiessen, Christian M.I.M., 75  
Mattila, Heikki E. S., 107  
McEnery, Anthony M., 39  
McGill, Robert, 131  
Merkel, Magnus, 94  
Miestamo, Matti, 66  
Miller, Katherine J., 122  
Mitchell, Jeff, 136  
Mohammad, Saif, 128  
Mossop, Brian, 6  
Müller, Christoph, 155, 158
- Navarretta, Costanza, 155, 156, 173  
Neumann, Stella, v, 76  
Noreen, Eric W., 144
- Ochs, Elinor, 107  
Olsen, Sussi, 155, 156, 173
- Palmer, Martha, 121  
Palumbo, Giuseppe, 94, 111  
Papineni, Kishore, 124  
Perrin, Daniel, 13  
Poesio, Massimo, 155  
Pradhan, Sameer, 155, 156  
Prasad, Rashmi, 36, 38
- Ramm, Wiebke, 43, 47, 66  
Rayner, Keith, 25  
Recasens, Marta, 155, 173  
Reiß, Katharina, 124
- Riazi, Abdolmehdi, 33  
Rondhuis, Klaas Jan, 37  
Rozmyslowicz, Tomasz, vi  
Ruiz Ruiz, Jorge, 34  
Ruiz, Carmen, 6, 7
- Sapir, Edward, 122  
Schlesewsky, Matthias, 72, 82  
Schmid, Hans-Jörg, 80  
Schmid, Helmut, 158  
Short, Mick, 106  
Siemund, Peter, 66  
Silva, Norma Andrade da, 94  
Sjørup, Annette C., 9  
Skytte, Gunver, 43, 47  
Snover, Matthew, 124  
Snow, Rion, 128  
Specia, Lucia, 114  
Staub, Adrian, 25  
Steiner, Erich, 66, 69, 73, 76, 77, 79  
Strube, Michael, 158  
Stubbs, Michael, 33, 34
- Tannen, Deborah, 34  
Teich, Elke, 40, 66, 76, 79, 162  
Thomason, Sarah G., 66, 81  
Thompson, Sandra A., 34, 35, 44  
Thunes, Martha, 94, 96, 97, 100–102, 104, 107, 110, 111, 115  
Tirkkonen-Condit, Sonja, 5, 7  
Toolan, Michael, 107  
Toury, Gideon, 145  
Trujillo, Arturo, 95  
Tucunduva, Camila de Andrade, 94  
Turney, Peter, 128  
Txurruka, Isabel Gómez, 47, 48
- Vachek, Josef, 36  
Vallduví, Enric, 43

*Name index*

Vela, Mihaela, 66, 69

Venuti, Lawrence, 100

Vieira, Renata, 155, 156

Vieu, Laure, 43, 47, 48

Vik, Bjørg, 107, 109

Vinay, Jean-Paul, 100, 162

Webber, Bonnie, 38

Weischedel, Ralph, 155, 156

Weiss, Sholom M., 136

Widdowson, Henry G., 34

Winkler, Susanne, 66

Wu, Zhibiao, 121

Yule, George, 34

Zanettin, Federico, 123

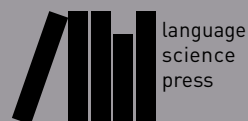
Zinsmeister, Heike, 154, 155



# Did you like this book?

This book was brought to you for free

Please help us in providing free access to linguistic research worldwide. Visit <http://www.langsci-press.org/donate> to provide financial support or register as a community proofreader or typesetter at <http://www.langsci-press.org/register>.





# Crossroads between Contrastive Linguistics, Translation Studies and Machine Translation

Contrastive Linguistics (CL), Translation Studies (TS) and Machine Translation (MT) have common grounds: They all work at the crossroad where two or more languages meet. Despite their inherent relatedness, methodological exchange between the three disciplines is rare. This special issue touches upon areas where the three fields converge. It results directly from a workshop at the 2011 German Association for Language Technology and Computational Linguistics (GSCL) conference in Hamburg where researchers from the three fields presented and discussed their interdisciplinary work. While the studies contained in this volume draw from a wide variety of objectives and methods, and various areas of overlaps between CL, TS and MT are addressed, the volume is by no means exhaustive with regard to this topic. Further cross-fertilisation is not only desirable, but almost mandatory in order to tackle future tasks and endeavours.

ISBN 978-3-946234-26-5



9 783946 234265